

« zurück blättern vor »

**BELKA** subst. f. (m.), ab 1459; auch *balk*, *balka*, *batek*, *bałk*, *belek*, *belk*; ‘ein bearbeiteter Holzstamm: Bohle, Planke, Sparren, Balken’ – ‘ociosany pień drzewa, dyl, krokiew, bal, tram’: 1459 AcPosn I 294, STP *Tramites al. balky.* o 1480 AGZ XVIII 200, STP *Receptit currum cum draby, balky.* o 1523 ZapWar nr 2288, SPXVI *yakom ya nyeposgla stanyey gysdbj Czarney y polapv szyenj Czarnei hy belk y szerdzy splotow.* o 1528 Murm 136, SPXVI *Trabs, Balk álbo byrzmo.* o 1532 BartBydg 161b, SPXVI *Trabs, balka vel byrzmo vel tram.* o 1564 Mącz 460b, SPXVI *Plana trabs, Płáski równy bałk któri ociofany yest.* o 1564 Mącz 442c, SPXVI *batek ná xtatt twarzy ludzkiey wyrzezány.* o 1638 OvOtwWPrzem 408, SP17 *rzuconą przez belk tásmą odpafaną, Poczynáiąc ządziergać szyie zgotowáną, Rzektá.* o 1738 NiesKor II 733, SP17 o 1752 Radz.U. 172 *Ná nie uczéwney belce wieszá zwawo, / Ktory záwini...* o 1765–1784 Mon. 74, L *Balek do budowli potrzebuja.* o (1791) 1800–1801 Dmoch.II. 2 160, L *Z góry po drodze ofstrey balk ogromny ciągną.* o 1819 K 139-40, SJAM *Gdzie zrab belek okrętom sklep nasuwa tęgi / Błyszczcy wojsko pomiędzy żaglowymi wstęgi.* o (†1849) 1949 Słow.Król 102, DOR *Miesiąc siny wziera – przez belek cedrowych szczeliny.* o 1951 Huss. Mur 145, DOR *Pójdziemy za magazyny, tam gdzie odlewają belki z betonu.* – STP, SPXVI, MĄCZ, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. ◇ **Var:** *balk* subst. m., 1528 Murm 136, SPXVI o [LBel.] (1791) 1800–1801 Dmoch.II.2 160, L – STP, SPXVI, L, SWIL, SW (m.u.); *balka* subst. f., 1532 BartBydg 161b, SPXVI o [LBel.] 1765–1784 Mon. 74 723, L – STP, SPXVI, MĄCZ, CN, TR, L, SWIL, SW (m.u.); *batek* subst. m., [einzQu.] 1564 Mącz 442c, SPXVI – SPXVI, MĄCZ, SW (gw.); *bałk* subst. m., 1564 Mącz 460b, SPXVI o [LBel.] 1572 BudBib 3.Esdr 6/9, SPXVI – SPXVI, MĄCZ, SW (gw.); *belek* subst. m. – SWIL, SW (gw.); *belk* subst. m., 1638 OvOtwWPrzem 408, SP17 o [LBel.] 1738 NiesKor II 733, SP17; *belka* subst. f., 1523 ZapWar nr 2288, SPXVI – STP, SPXVI, L, SWIL, SW, LSP, DOR. ◇ **Etym:** mhd. *balke* subst. m., ‘ein großes Stück Holz’, LEX. ◇ **Konk:** *bierwiono* subst. n., bel. seit 1681, L, zuerst geb. L; *bi(e)rzmo* subst. n., bel. seit ca.1500, STP, zuerst geb. CN; *drzewo* subst. n., bel. seit 1419, STP, zuerst geb. MĄCZ. † *czamnor*, † *tragarz* I, † *tram*. ◇ **Der:** *baleczka* subst. f., [hapax] 1532 BartBydg 159, SPXVI, zuerst geb. CN; *baleczny* adj., [einzQu.] 1564 Mącz 460b, SPXVI, zuerst geb. MĄCZ; *bałczany* adj., [hapax] 1564 Mącz 378b, SPXVI, zuerst geb. MĄCZ; *balkowy* adj., [hapax] 1588 Calep 1076a, SPXVI, zuerst geb. CN; *balkować* v. imp., (1745–1746) 1753–1756 Chmiel.I 231, L, zuerst geb. L; *bela* subst. f., 1781 Zabł.Zabob. 16, DOR, zuerst geb. DOR; *belecza* subst. f., (1847) 1951 Krasz.Ostap 29, DOR, zuerst geb. SW; *belkarz* subst. m., zuerst geb. SWIL; *belkować* v. imp., (1886) 1949–1951 Sienk.Pot.I 10, DOR,

zuerst geb. SWIL; *belkowy* adj., 1950 Wiedza 636 s.25, DOR, zuerst geb. SW; *belczysko* subst. n., zuerst geb. SW. ❖ Die Entlehnung dieses Terminus des Bauwesens, der von Anfang an verschiedene Balken, d.h. dicke, lange Holzstücke mit viereckigem Durchschnitt, bezeichnet, hängt wohl mit der Einführung der neuen, westlichen Baukunst zusammen. Ältere polnische Bezeichnungen sind *drzewo* und *birzmo* (vgl. 1532 BartBydŁ) bzw. *bierwiono*. Worin der technische Unterschied bestand, ist unbekannt (ob der Beleg von 1459 hierher gehört ist unklar: lat. *tramites* heißt ‘Pfade’). Noch 1564 hat jedoch MAĆZYŃSKI (442c, s.o.) Schwierigkeiten mit der Übersetzung von *plana trabs*, da er es als ‘flach’, ‘gleich’ und ‘(mit dem Beil) bearbeitet’ erklärt, ein Hinweis darauf, daß sein *balk* – entgegen der Definition in SPXVI – bestenfalls nur grob geschnitten, nicht aber bearbeitet war. Die Variantenvielfalt und ihre geographische Streuung vor der Mitte des 16. Jhs. (Posen, Warschau, Krakau, Lemberg) sprechen für eine mehrfache Entlehnung an verschiedenen Orten: Einige Formen können allerdings auf eine Kontamination mit *bal* (†*bal* I) zurückgehen. Da die Aussprache mit <l> in westlichen Lehnwörtern gewöhnlich die ältere ist, und da MAĆZYŃSKI durchgehend nur <l> schreibt, könnte dies ein Archaismus sein und die Aussprache mit <l> auf eine spätere Anpassung an das deutsche Vorbild oder auf eine getrennte spätere Entlehnung zurückgehen (die Schreibweise des 15. Jhs. unterscheidet die beiden Phoneme nicht). Die Variation /a e/ geht mit Sicherheit auf zwei getrennte Entlehnungen zurück: *balk*, *balka* im Nordwesten; *belka* in Klempolen und Warschau. Die Stammendung /-k-/ wurde bereits im 16. Jh. (MAĆZYŃSKI 1564 *batek* neben *balk*) mit dem polnischen Ableitungssuffix gleichgesetzt und um den flüchtigen Vokal /-e-/ im Nominativ Singular beim Maskulinum und Genitiv Plural beim Femininum (zum Nominativ Singular *belka*) erweitert; daher auch *belecza* und die späte Rückbildung *bela*. TROTZ verzeichnet nur *belka* ‘kleiner Ballen Ware’. Die Wendung *pijany jak bela* u. dgl., bel. † 1696 Potocki OF I 150 (KRZYŻANOWSKI NK II, 858a), geb. LINDE 1808, wie auch 1782 Dict. (KRZYŻANOWSKI, *ibid.*), geht ursprünglich auf *bela* ‘Tuchballen’ zurück, s. LINDE s.v. *bela*. Noch Ende des 18. Jhs., also in der Zeit der beginnenden Sprachnormierung, werden in literarischen Texten *balk*, *balka* und *belka* (s. Belege) verwendet. Dem entspricht LINDES Buchung *balk*, mit *belka* erst an dritter Stelle. Erst im 19. Jh. setzt sich *belka* durch (Mickiewicz verwendet nur einmal *balka*, gegenüber neunmal *belka*, SJAM). †*bawulec*.